

14

TREATY SERIES. No. 14.

1905.

CONVENTION

BETWEEN

THE UNITED KINGDOM AND AUSTRIA-
HUNGARY

-PROVIDING FOR THE

SETTLEMENT BY ARBITRATION OF
CERTAIN CLASSES OF QUESTIONS WHICH
MAY ARISE BETWEEN
THE RESPECTIVE GOVERNMENTS.

Signed at London, January 11, 1905.

[*Ratifications exchanged at London, May 17, 1905.*]

Presented to both Houses of Parliament by Command of His Majesty.
June 1905.

LONDON:
PRINTED FOR HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE,
BY HARRISON AND SONS, ST. MARTIN'S LANE,
PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY.

And to be purchased either directly or through any Bookseller, from
WYMAN AND SONS, LTD., FETTER LANE, E.C.; and
32, ABINGDON STREET, WESTMINSTER, S.W.; or
OLIVER AND BOYD, EDINBURGH; or
E. PONSONBY, 116, GRAFTON STREET, DUBLIN.

[Cd. 2529.] Price $\frac{1}{2}$ d.

14

CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND
AUSTRIA-HUNGARY PROVIDING FOR THE SETTLE-
MENT BY ARBITRATION OF CERTAIN CLASSES OF
QUESTIONS WHICH MAY ARISE BETWEEN THE RE-
SPECTIVE GOVERNMENTS.

Signed at London, January 11, 1905.

[*Ratifications exchanged at London, May 17, 1905.*]

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and

His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, &c., and Apostolic King of Hungary, signatories of the Convention for the pacific settlement of international disputes, concluded at the Hague on the 29th July, 1899,

Taking into consideration that by Article 19 of that Convention the High Contracting Parties have reserved to themselves the right of concluding Agreements, with

[62]

SEINE Majestät der König des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Irland und der überseeischen britischen Besitzungen, Kaiser von Indien, und

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Böhmen etc. und Apostolischer König von Ungarn, als Mitunterzeichner der am 29. Juli 1899 im Haag abgeschlossenen Convention zur friedlichen Beilegung internationaler Streitfälle,

Haben in Erwägung, dass durch Artikel 19 der erwähnten Convention die hohen vertragsschliessenden Theile sich vorbehalten haben, Uebereinkommen zu treffen,

Ő FELSÉGE Nagybritannia és Irhon Egyesült Királyság s a tengerentúli brit birtokok királya és India császára, és

Ő Felsége Ausztria császára, Csehország királya stb. és Magyarország apostoli királya, mint a kik a nemzetközi viszályok békés elintézése végett Hágában 1899. évi július hó 29-ik napján kötött egyezménytszintén aláírtak,

Megfontolván azt, hogy azon egyezmény 19. cikkében a magas Szerződő Felek fentartották maguknak a jogot, hogy megállapodásokat létesítsenek mindazon kérdé-

B 2

a view to referring to arbitration all questions which they shall consider possible to submit to such treatment, have resolved to conclude the following Convention, and for that purpose have appointed their Plenipotentiaries :

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, the Most Honourable Henry Charles Keith Petty Fitzmaurice, Marquess of Lansdowne, His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia etc. and Apostolic King of Hungary, Count Albert Mensdorff-Pouilly-Dietrichstein, His Privy Councillor and Chamberlain, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to His Britannic Majesty,

Who, after communicating to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

Differences which may arise of a legal nature,

um der Schiedssprechung alle Fragen zuzuführen, welche nach ihrer Ansicht einer solchen Behandlung unterworfen werden können, Sich bestimmt gefunden, nachstehende Convention zu schliessen und zu diesem Ende zu Ihrem Bevollmächtigten ernannt :

Seine Majestät der König des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Irland und der überseeischen britischen Besitzungen, Kaiser von Indien, den sehr ehrenwerthen Henry Charles Keith Petty Fitzmaurice, Marquis von Lansdowne, Seiner Majestät Ersten Staatssecretär für Auswärtige Angelegenheiten ;

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Böhmen etc. und Apostolischer König von Ungarn, den Herrn Albert Grafen von Mensdorff-Pouilly - Dietrichstein, Allerhöchst Ihren Geheimen Rath und Kämmerer, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter bei Seiner britannischen Majestät,

Welche nach gegenseitiger Mittheilung ihrer bezüglichen, in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über nachstehende Artikel übereingekommen sind :

Artikel I.

Streitfragen juridischer Natur oder solche betref-

seknek választott bírósági döntésre utalása végett, a melyeket ilyen elbánás alá vonhatóknak fognak itélni: elhatározták, hogy az alább következő egyezményt kötik meg és e czélra kinevezték meghatalmazottaikká :

Ő Felsége Nagybritannia és Irhon Egyesült Királyság királya s a tengerentúli brit birtokok királya és India császára, igen tiszteletre méltó Keith Petty Fitzmaurice Lansdowne Henrik Károly márkít, ő Felsége első külügyi államtitkárát ;

Ő Felsége Ausztria császára, Csehország királya stb. és Magyarorszag apostoli királya, Mensdorff-Pouilly - Dietrichstein Albert grófürat, valóságos belső titkos tanácsosát és kamarását, rendkívüli és meghatalmazott nagykövetét u brit Felségenél,

A kik közölvén egymással illető meghatalmazásaikat, a melyeket jó és kellő alakban találtak, a következő czikkeken állapodtak meg :

I. czikk.

Jogi természetű vagy pedig olyan vitás kérdé-

or relating to the interpretation of Treaties existing between the High Contracting Parties, and which it may not have been possible to settle by diplomacy, shall be referred to the Permanent Court of Arbitration established at the Hague by the Convention of the 29th July, 1899: provided, nevertheless, that they do not affect the vital interests, the independence, or the honour of the High Contracting Parties, and do not concern the interests of third Parties.

Article II.

In each individual case the High Contracting Parties, before appealing to the Permanent Court of Arbitration, shall conclude a special Agreement defining clearly the matter in dispute, the scope of the powers of the Arbitrators, and the periods to be fixed for the formation of the Arbitral Tribunal and the several stages of the procedure.

Article III.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be

fend die Auslegung der zwischen den hohen vertragschliessenden Theilen bestehenden Verträge, sofern sie auf diplomatischem Wege nicht beigelegt werden konnten, sollen dem auf Grund der Convention vom 29. Juli 1899 im Haag eingesetzten ständigen Schiedsgerichtshofe überwiesen werden, vorausgesetzt, dass solche Streitfragen nicht die vitalen Interessen, die Unabhängigkeit oder die Ehre der hohen vertragschliessenden Theile betreffen und nicht die Interessen dritter Mächte betreffen.

Artikel II.

In jedem einzelnen Falle sollen die hohen vertragschliessenden Theile, bevor sie den ständigen Schiedsgerichtshof anrufen, ein besonderes Uebereinkommen abschliessen, worin der Streitgegenstand, der Umfang der Vollmachten der Schiedsrichter und die Fristen klar bestimmt werden, welche für die Zusammensetzung des Schiedsgerichtes und die verschiedenen Abschnitte des Verfahrens festzusetzen sind.

Artikel III.

Die gegenwärtige Convention wird ratificirt, und werden die Ratifi-

sek, a melyek a magas Szerződő Felek között fennálló szerződések értelmezése tekintetében merülnek fel, ha azokat diplomáciai uton nem lehetett elintézni, az 1899. évi július hó 29. napján kelt egyezmény alapján Hágában felállított Állandó Választott Biróság elé fognak utaltatni, feltéve mindazonáltal, hogy ezek a vitás kérdések a magas Szerződő Felek életbevágó érdekeit, függetlenségét vagy becsületét nem érintik és más Felek érdekeire nem vonatkoznak.

II. cikk.

A magas Szerződő Felek, mielőtt az Állandó Választott Birósághoz fordulnak, minden egyes esetben külön megállapodást fognak kötni, a mely pontosan meg fogja jelölni: a vita tárgyát, a választott bírák hatáskörét és azokat a határidőket, a melyek a választott bíróság megalakulására s az eljárás különféle szakaira nézve irányadók.

III. cikk.

Ezt az egyezményt a magas Szerződő Felek meg fogják erősíteni és

exchanged as soon as possible at London.

It shall remain in force for five years from the fifteenth day after the date of the exchange of the ratifications.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 11th January, 1905.

cationen, sobald als möglich, in London ausgetauscht werden.

Sie wird vom fünfzehnten Tage nach dem Zeitpunkte des Austausches der Ratificationen an für die Dauer von fünf Jahren Geltung haben.

Urkund dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten die gegenwärtige Convention unterzeichnet und ihre Siegel begedrückt.

Gegeben in doppelter Ausfertigung, zu London, am 11. Januar, 1905.

a megerősítő okiratokat, mielőtt csak lehet, London-ban ki fogják cserélni.

Ez az egyezmény öt évig lesz hatályos a megerősítő okiratok kicserélésének időpontját követő tizenötödik naptól számítva.

Ennek hiteléül az illető meghatalmazottak ezt az egyezményt aláírták és pecsétjeikkel ellátták.

Kelt két példányban, London-ban, 1905. évi Január hó 11ik. napján.

(L.S.) LANSDOWNE.

(L.S.) LANSDOWNE.

(L.S.) LANSDOWNE.

(L.S.) ALB. MENSdorFF.

(L.S.) ALB. MENSdorFF.

(L.S.) ALB. MENSdorFF.